

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przykaż synom Izraela, aby usunęli* z obozu każdego trędowatego,** każdego cierpiącego na wyciek i każdego nieczystego*** z powodu zmarłego.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wyciek i nieczystych z powodu dotknięcia zwłok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu każdego trędowatego, każdego cierpiącego na wyciek i każdego, który zanieczyścił się przy umarłym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkaż synom Izraelskim, aby wyrzucili z obozu każdego trędowatego, i każdego, który cierpi płynienie nasienia, i każdego, który się splugawił nad umarłym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przykaż synom Izraelowym, aby wyrzucili z obozu wszelkiego trędowatego, i który nasieniem płynie, i splugawił się umarłym:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkaż Izraelitom usunąć z obozu każdego chorego na trąd, cierpiącego na wycieki oraz tego, kto stał się nieczysty przy zwłokach zmarłego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkaż synom izraelskim, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na wyciek i wszystkich, którzy się zanieczyścili przez zetknięcie ze zmarłym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkaż Izraelitom, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez dotknięcie zmarłego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Rozkaż Izraelitom, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez kontakt ze zwłokami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Każ synom Izraela usunąć z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upływ i tych, którzy się zanieczyścili przy zwłokach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nakaż synom Jisraela, żeby odesłali poza obóz wszystkich dotkniętych caraatem i wszystkich mających [niezdrowy] wyciek, i wszystkich tych, którzy są rytualnie skażeni poprzez [zetknięcie z] martwym człowiekiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Накажи ізраїльським синам і хай проженуть з табору всякого прокаженого і всякого, що проливає насіння і всякого нечистого душею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozkażesz synom Israhela, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upławy oraz

¹⁾ Lub: odesłali.

²⁾ trędowatego, tj. cierpiącego na bliżej nie znaną dolegliwość skórą, np. łuszczycę, egzemę, grzybicę; w Izraelu do trądu odwołuje się Amos (ok. 760 r. p. Chr.), zob. <x>30 13:2</x>; <x>40 5:1</x>L.

³⁾ <x>30 13:46</x>; <x>120 7:3</x>

⁴⁾ zmarłego, שָׁרֵץ, tj. z powodu duszy; wg G: καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ.

			wszystkich, co się zanieczyścili przy zmarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nakaż synom Izraela, żeby usunęli z obozu każdego trędowatego i każdego, kto ma wyciek, i każdego nieczystego z powodu zmarłej duszy.